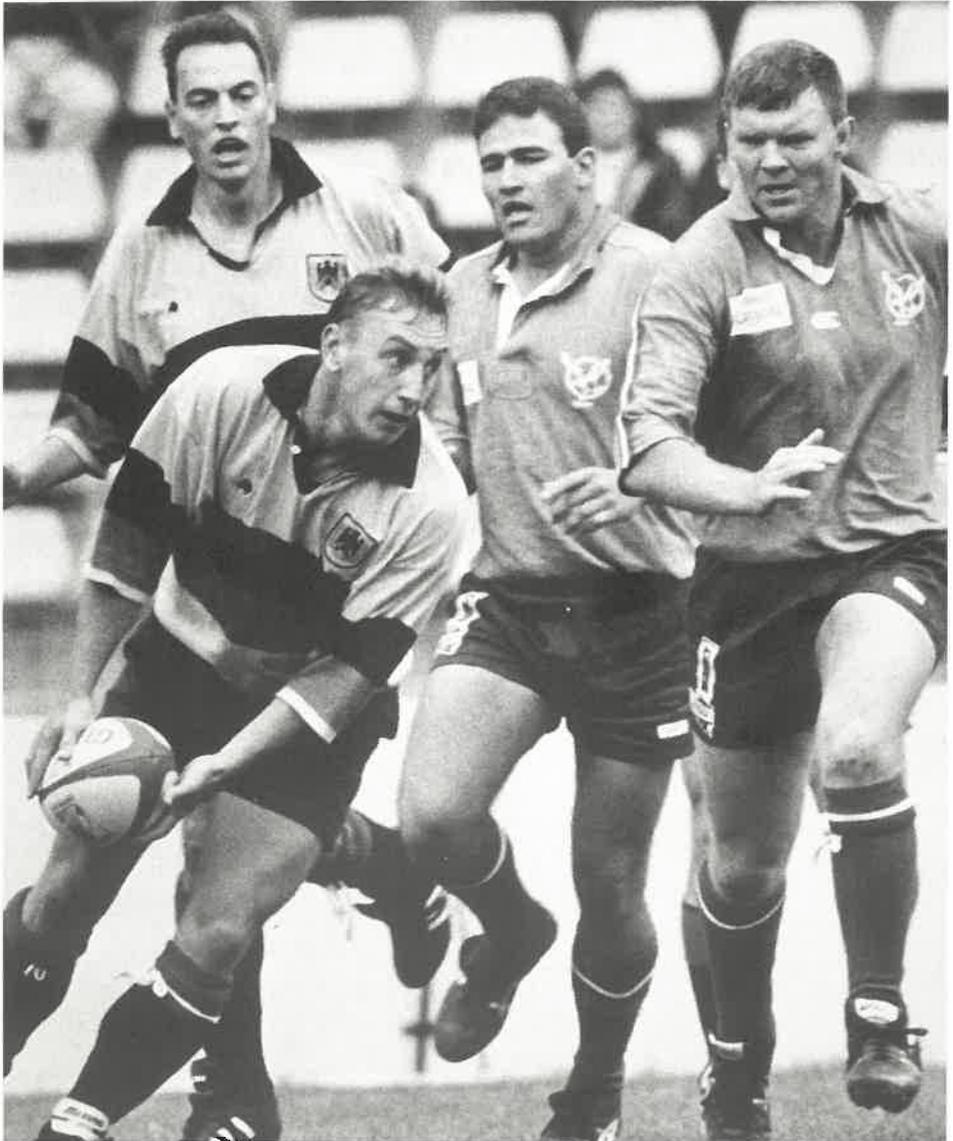


# Deutschland – Spanien Heidelberg, 24.11.1996



Mark Schulze in Paris beim 24:10 gegen Namibia

Foto: Wim Peperkamp

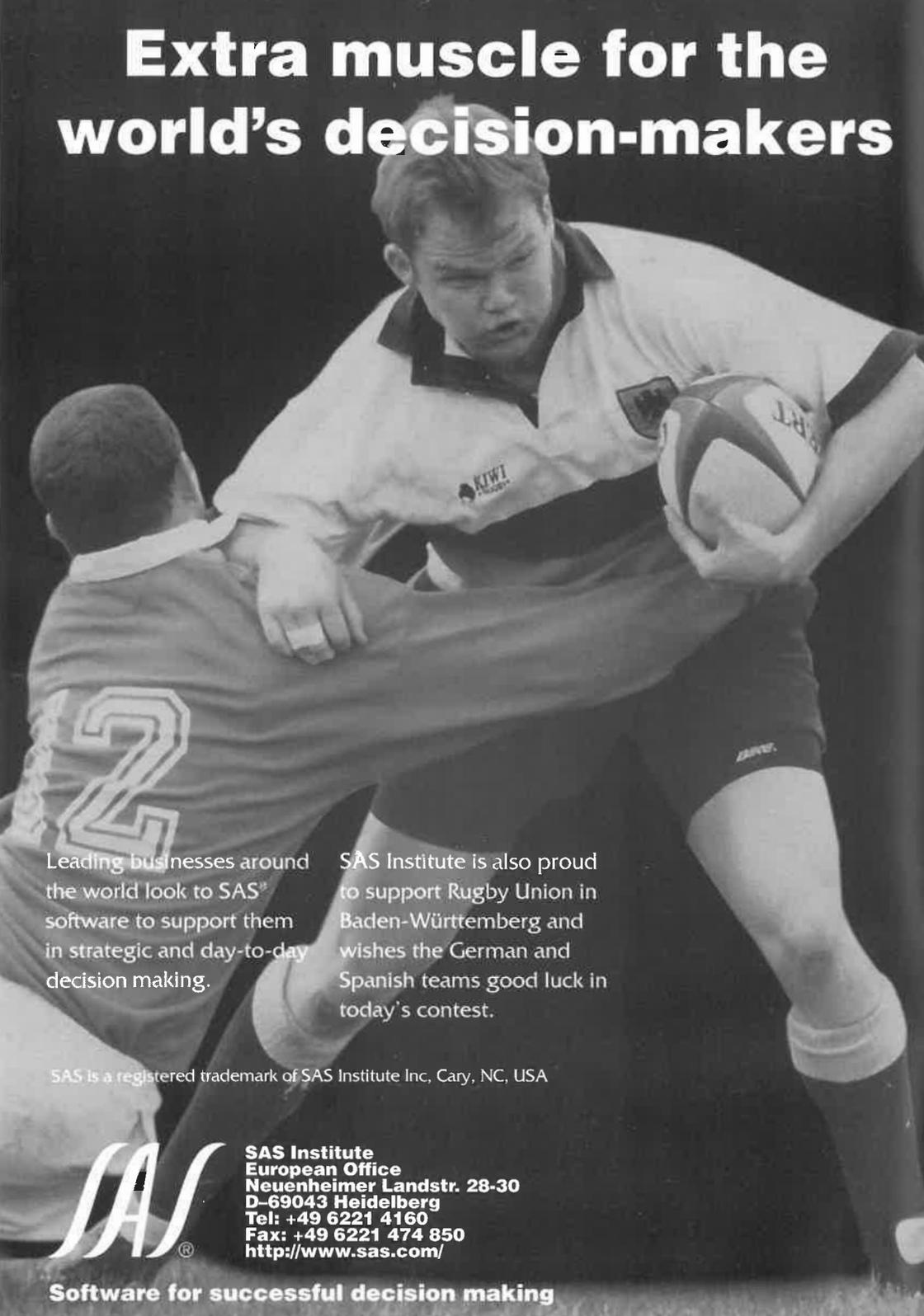
**SAS**  
SAS INSTITUTE GMBH

**niesel-rugby**  
LA PLANETE OVALE

**HEIDELBERGER  
VOLKSBANK**

**STUDENTEN  
PRESSE**  
HEIDELBERG

# Extra muscle for the world's decision-makers



Leading businesses around the world look to SAS® software to support them in strategic and day-to-day decision making.

SAS Institute is also proud to support Rugby Union in Baden-Württemberg and wishes the German and Spanish teams good luck in today's contest.

SAS is a registered trademark of SAS Institute Inc, Cary, NC, USA



**SAS Institute**  
**European Office**  
**Neuenheimer Landstr. 28-30**  
**D-69043 Heidelberg**  
**Tel: +49 6221 4160**  
**Fax: +49 6221 474 850**  
**<http://www.sas.com/>**

**Software for successful decision making**

# **Rugby-Europameisterschaft 1996/97**

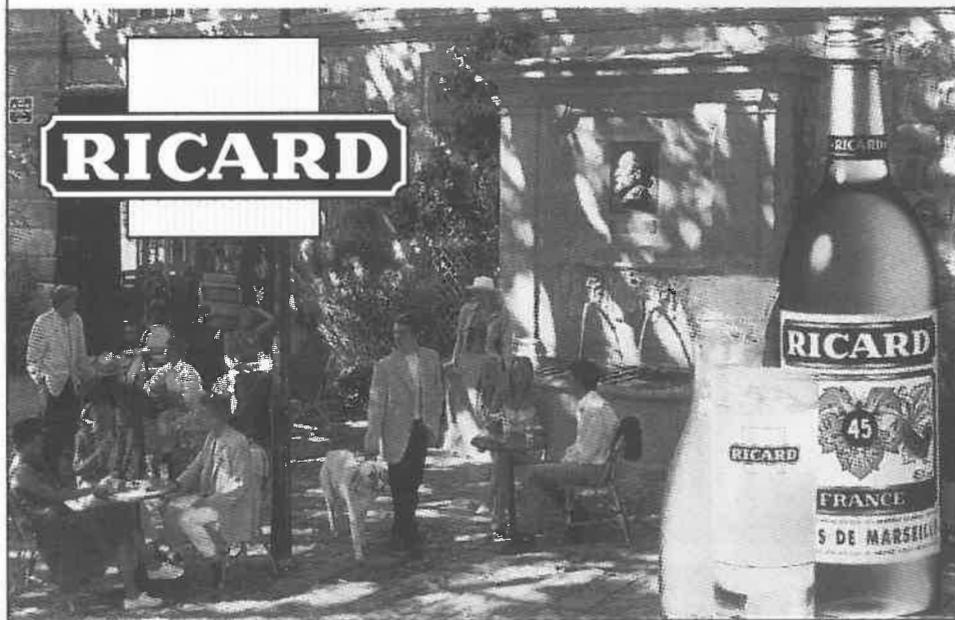
## **Deutschland – Spanien**

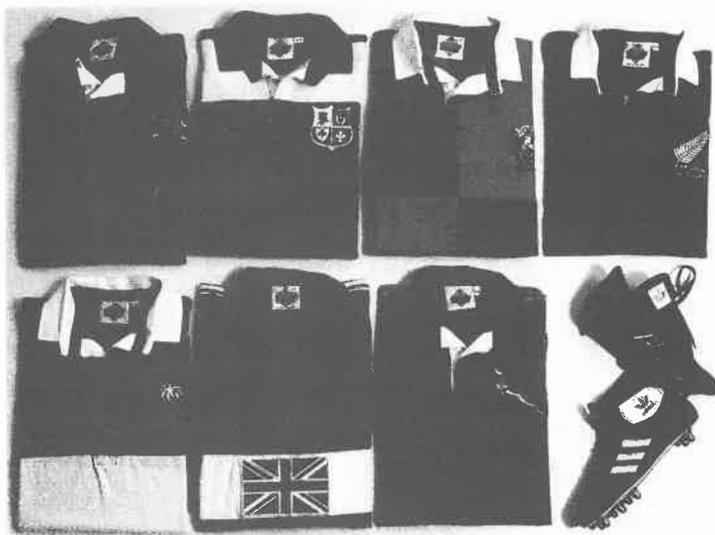
**Heidelberg, 24. November 1996,**  
**Fritz-Grunebaum-Sportpark**

### **Das Programm:**

- 11.30 Uhr: Öffnung der Stadionkassen
- 12.00 Uhr: Jugendspiel Heidelberg TV – RC Rottweil
- 13.10 Uhr: Jugendspiel RG Heidelberg – Heidelberger RK
- 14.25 Uhr: Nationalhymnen Spaniens und Deutschlands
- 14.30 Uhr: Europameisterschaftsspiel der Gruppe A 1  
**Deutschland – Spanien**  
Leitung: Herr Mircea Paraschivescu (Rumänien)
- 18.00 Uhr: Bankett der beiden Nationalmannschaften  
im Hotel-Restaurant „Weißer Bock“

### **RICARD verzaubert Eiswasser zur Provence**





# niesel-rugby

LA PLANETE OVALE 

69121 Heidelberg

Dossenheimer Landstraße 98

06221/49938-9



*Willkommen  
in  
Heidelberg!*



Seit wir vor einem halben Jahr das neue Rugby-Spielfeld Fritz Grunebaum einweihen konnten, ist diese Anlage im Sportzentrum Süd zu einem der wichtigsten Zentren des deutschen Rugby-Sports geworden. Schon am Eröffnungstag hat sich diese Entwicklung mit der Internationalen Deutschen Rugby-Meisterschaft, an der 24 Mannschaften aus 7 Nationen teilnahmen angedeutet.

Inzwischen hat dieses schöne Spielfeld schon eine ganze Reihe hochkarätiger Sportbegegnungen auf nationaler und internationaler Ebene erlebt: Zum Beispiel das Auswahlspiel Süddeutschland gegen Norddeutschland für Spieler unter 23 Jahren zur Bildung der

deutschen Nationalmannschaft. Oder den Vergleich der Auswahlmannschaft Baden-Württembergs mit der U-23-Mannschaft aus Neuseeland, das Nachwuchsteam des Vizeweltmeisters. Vor gerade 14 Tagen war die Fritz-Grunebaum-Anlage Schauplatz einer Premiere: Hier veranstaltete der Deutsche Rugby-Verband zum ersten Mal die beiden Endspiele um die Deutsche Meisterschaft der Frauen und der Männer am gleichen Tag. Jetzt stehen sich hier die Herren-Nationalmannschaften aus Deutschland und Spanien in einem Europameisterschaftsspiel gegenüber. Ich bin sicher, daß auch diese Begegnung wieder spannenden Rugby bietet und so zu einem weiteren hochklassigen Sportereignis in unserem allmählich zu Ende gehenden Jubiläumsjahr „800 Jahre Heidelberg“ wird. Ich wünsche beiden Teams ein gutes und faires Spiel und einen angenehmen Aufenthalt in unserer Stadt. Dem Deutschen Rugby-Verband sage ich für seine Entscheidung, dieses Länderspiel in Heidelberg auszutragen, herzlichen Dank im Namen aller rugbybegeisterten Heidelbergerinnen und Heidelberger.

Stadt Heidelberg  
*Beate Weber*  
Oberbürgermeisterin

# Dieter Leimert

## Raumaustattermeister

- Bodenbeläge
- Tapezieren
- Polsterarbeiten
- Dekorationen

**Erbprinzenstraße 24/1  
69126 HEIDELBERG**

**Tel. 06221/39 36 98  
Fax 06221/39 36 98**

Bilderbuchausflug inklusive.



## Paßt besonders gut zu einem Fuhrpark aus Go-Karts, Dreirädern und Rollschuhen.

Die V-Klasse. Geben Sie Ihrem Leben neue Größe.

► Völlig egal, ob Sie auf zwei, vier oder noch mehr Rädern unterwegs sind: Sicher muß es sein. Erst recht, wenn bis zu sieben Leute an Bord sind. Wie zum Beispiel in der V-Klasse von Mercedes-Benz. Alles, was diese Großraumlimousine außer

Sicherheit noch zu bieten hat, zeigen wir Ihnen gern bei einem Besuch.



Mercedes-Benz

---

Mercedes-Benz Aktiengesellschaft  
Niederlassung Mannheim-Heidelberg

68165 Mannheim, Gottlieb-Daimler-Straße 11 - 17, Tel. 06 21/453-0  
69126 Heidelberg/Rohrbach-Süd, Haberstraße 26, Tel. 0 62 21/340-0



*Herzlich  
willkommen!*



wir in den deutschen Meisterschafts-endspielen der Damen und Herren hervorragendes Rugby sehen konnten.

Unsere Gäste aus Spanien, der Europameister der letzten Saison, ist der Form nach ein sehr schwieriger Gegner für unsere Jungs. Die Ergebnisse der letzten Monate haben aber gezeigt, daß die Spanier auch gegen große Rugby-Nationen mit sehr erfahrenen Spielern sehr gut abschneiden können. Aber: Ein Rugby-Spiel ist erst mit dem Schlußpfiff entschieden. Und wir haben sehr talentierte Spieler, die heute das deutsche Trikot tragen.

Ein Wort des Dankes möchte ich an dieser Stelle auch der RGH aussprechen, denn die Begegnungen in diesem neuen Sportpark wären nicht ohne die massive Unterstützung des Vorstandes und der Mitglieder möglich gewesen.

Viel Spaß und gutes Rugby wünscht Ihnen

*Jan Rawcliffe*

Präsident des Deutschen Rugby-Verbandes

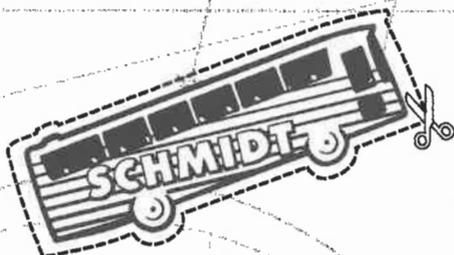
*Mehr Spaß  
am Rugbysport ....*

# Deutsches Rugby-Journal

Bestellung: Schroeder-Verlag · Gehrdener Str. 3 · 30989 Gehrden · Tel.: 0 51 08/72 94 Fax: 0 51 08/72 64

# Ihre Reise

Unser besonderer  
Service für kleine,  
mittelgroße und  
große Gruppen...



...nach Maß.

**SCHMIDI**  
Omnibusreisen Reisebüro

Nibelungenstraße 2 • 64678 Lindenfels  
Telefon 06255/2471 • Telefax 2387

Spezialist für das südliche



Official Travel Agent

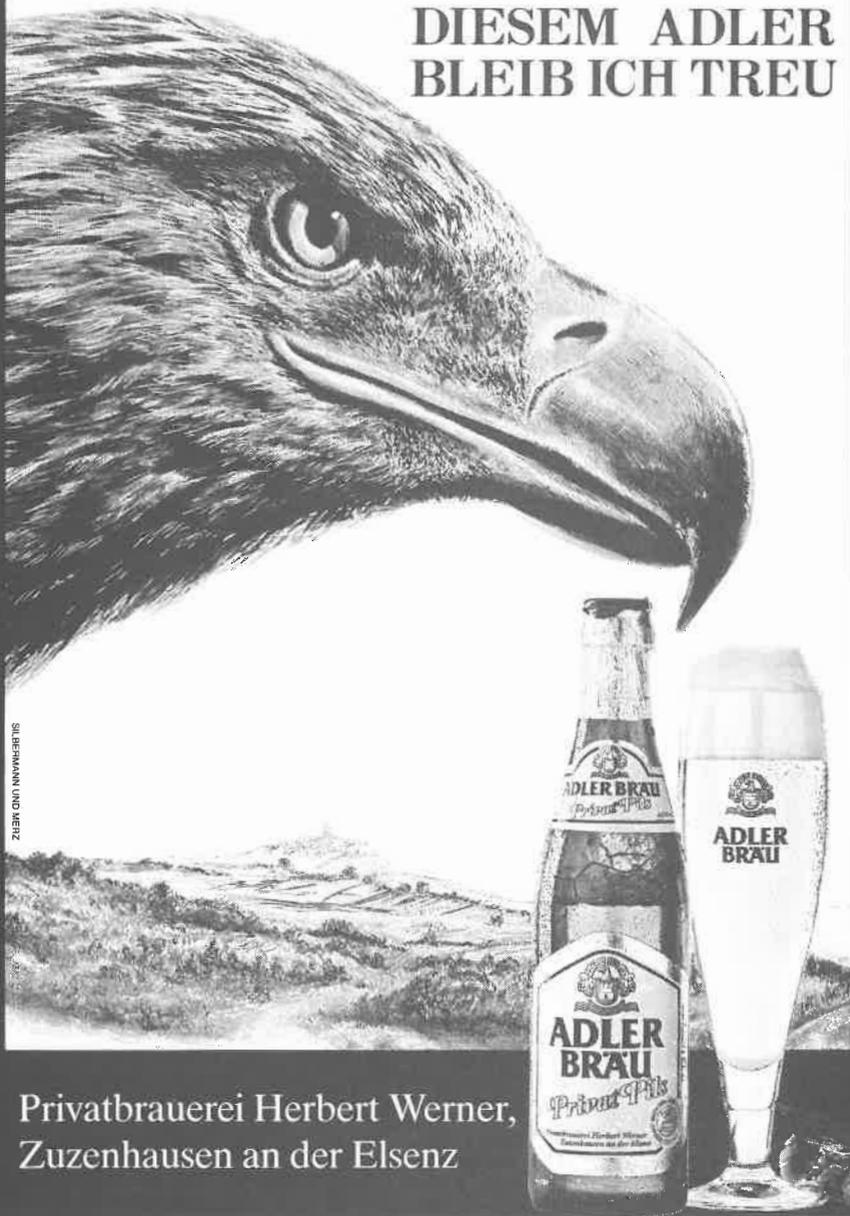
# Afrika



Reiseagentur/Travel Agency  
Marion Schäfer  
Ladenburger Str. 19  
69120 Heidelberg/Germany  
Tel. & Fax: 0 62 21/48 48 07

# ADLER BRÄU

DIESEM ADLER  
BLEIB ICH TREU



Privatbrauerei Herbert Werner,  
Zuzenhausen an der Elsenz

**Jederzeit - Einbruchszeit**

**Schierbaum**  
**SICHERHEIT**

Wir machen Ihnen gerne ein Angebot, wie Sie Ihr Haus oder Ihre Wohnung vor Einbruch schützen können.

Türen und Fenster aus Aluminium · Schlosser- u. Kunstschmiedearbeiten · Markisen · Rollgitter · Gitterroste · Edelstahl- und Messinghandläufe · Sicherheitsschlösser und Schließanlagen · Zaun- u. Stahloranlagen

**Schierbaum**  
**METALLBAU**

Im Weiher 16 · 69121 Heidelberg · Fax 47 23 23

**Tel. (0 62 21) 48 00 52**

Papier muß nicht immer geduldig sein, denn wir können etwas daraus machen!

Nur was und wie(?) –  
und schon beraten wir Sie!

**Ihr zuverlässiger Partner in Sachen  
Druck und Media:**

**Firma Fränznick Nachfolger OHG**

**Hardtstraße 78 ·  
69124 Heidelberg**

**Telefon  
78 56 08**

**Telefax  
78 38 76**



**Käse, Pasteten,  
Weine!!!**



Michel Vusec & Thierry Schott

Ladenburger Strasse 6  
69120 HEIDELBERG  
Telefon 06221/471746

**FRANZÖSISCHE SPEZIALITÄTEN  
IN HD-NEUENHEIM**



# HEIDELBERGER VOLKSBANK

Ihre Bank

**Man muß die Dinge beherrschen:**

**Beim Rugby  
den Ball,  
im Leben  
das Geld.**



Ob es sich um Spar- oder Kreditfragen,  
Baufinanzierungen, Wertpapiergeschäfte, Reise-  
oder Außenhandelsfragen handelt.

Wir sind immer für Sie da – mit allen Leistungen  
einer fortschrittlichen Bank.

Heidelberger Volksbank eG · Kurfürstenanlage 8 · 69115 Heidelberg  
Telefon (0 62 21) 5 14-0 · Telefax (0 62 21) 5 14-3 60

# Die Nationalmannschaft Spaniens

Name	Position	Club	Länder- spiele	Alter
Jordi Camps	Prop	UE Santboiana	13	23
Ignacio de Lazaro	Prop	Xerox Getxo	11	24
Jonadah Diez	Prop	Xerox Getxo	10	26
Fernando de la Calle	Hakler	Quesos Entrepinares	23	26
Diego Zarzosa	Hakler	Dulciora El Salvador	0	20
Alberto Malo	2. Reihe	UE Santboiana	59	32
Jose Miguel Villau	2. Reihe	Uni Sevilla	17	25
Jaime Gutierrez/C.	Flanker	Xerox Arquitectura	51	29
Jon Etxeberria	Flanker	Xerox Getxo	31	33
Diego Fuks	Flanker	UE Santboiana	2	33
Carlos Souto	Nr. 8	Oviedo RC	2	20
Jeronimo Hdez-Gil	Gedr.-Halb	Xerox Arquitectura	24	29
Aratz Gallastegui	Gedr.-Halb	Xerox Getxo	8	30
Xabier Guerediaga	Verbinder	Oviedo RC	8	30
Aitor Etxebarria	Verbinder	Kakarraldo RT	0	20
Alberto Socias	Innen	Tecnidex Valencia	3	23
Alvar Enciso	Innen	Dulciora El Salvador	16	23
Oriol Ripol	Außen	BUC	1	22
Ferran Velazco	Außen	UE Santboiana	4	20
Francisco Puertas	Schluß	Saint Jean de Luz/F	84	31
Felipe Tayeb Rodriguez	Schluß	FC Lourdes/F	2	27

Trainer: Bryce Bevin  
 Trainerassistent: Inaki Perez  
 Manager: Alonso Lasheras  
 Managerassistent: Alfonso Mandado  
 Mannschaftsarzt: Dr. Jesus Olmo  
 Physiotherapeut: Jesus Delgado

Seitenrichter: Joan Aloy

**Blumen  
Reinhard** 

Inh. Karin Hensel  
 Dallgarten 8  
 69121 Heidelberg/Handschuhsheim  
 Telefon (06221) 401064  
 Telefax (06221) 475499

#### Ihr Meisterbetrieb für:

- Individuelle Blumenarrangements u. Dekorationen f. Festlichkeiten
- Trauerfloristik
- Geschenkkideen aus Glas und Keramik
- Innenraumbegrünung  
Pflege und Service
- Fleurop-Dienst

# Die Nationalmannschaft Deutschlands

Name	Position	Club	Länder- spiele	Alter
Markus Schwöbel	Prop	RG Heidelberg	13	30
Dr. Dirk Kuhnen/C.	Prop	Victoria Linden	32	31
Serge Schüssler	Prop	RG Heidelberg	0	24
Boris Borkowski	Hakler	Victoria Linden	6	28
Stefan Diedrichs	Hakler	DRC Hannover	5	32
Sascha Fischer	2. Reihe	CA Bourgoin-Jallieu/F	6	25
Ralf Hasenbein	2. Reihe	Victoria Linden	21	28
Thomas Führer	2. Reihe	DRC Hannover	2	28
Martin Friedel	Flanker	SC Neuenheim	7	32
Robert Hoffmann	Flanker	Berliner RC	16	26
Andreas Reckewerth	Nr. 8	Hannover 78	35	29
Joachim Rom	Nr. 8	RG Heidelberg	0	21
Mark Schulze	Gedr.-Halb	Victoria Linden	2	26
Frank Dörsam	Gedr.-Halb	TSV Handschuhshheim	0	27
Jens Reinecke	Verbinder	DRC Hannover	1	28
Andreas Hacker	Innen	RG Heidelberg	1	24
Rainer Kumm	Innen	Victoria Linden	28	28
Jörg Frauenfeld	Innen	SC Neuenheim	4	23
Philipp Baier	Außen	RG Heidelberg	0	21
Alexander Weidlich	Außen	RK Heusenstamm	3	25
Sascha Kasten	Außen	08 Ricklingen	0	22
Mark Kuhlmann	Schluß	DRC Hannover	12	27

Trainer: Peter Janusevici  
 Trainerassistent: Rudolf Finsterer  
 Manager: Uwe Kulikowsky  
 Managerassistent: Herbert Lütge  
 Mannschaftsarzt: Dr. Walter Ueberle  
 Physiotherapeut: Guntram Welzig

Seitenrichter: Klaus Blank

## Morsch Sanitär-Technik für:

- Schwimmbad- und Sportanlagen
- Büro- und Verwaltungsgebäude
- Alten- und Behinderteneinrichtungen
- Krankenhauseinrichtungen
- Wohnanlagen – Badeinrichtungen
- Wasseraufbereitungen

**69214 Eppelheim · Gutenbergstr. 7 · Tel. (06221) 79190**  
**Fax (06221) 767094**

# Pierre's Croissanterie

**in Heidelberg**

**Hauptbahnhof**

**Croissants, Pasteten, Quiches  
»Original aus Frankreich«**

**zum Sofortessen  
& zum Mitnehmen**

**Mini - Markt  
im Hauptbahnhof  
(gleich neben der Croissanterie)**

**täglich geöffnet**

**Mo. - Fr. 6.00 - 21.30 Uhr**

**Sa. + So. 7.00 - 21.30 Uhr**

# Die Europameisterschaft 1996/97

In der Spielzeit 1996/97 und drei Jahre vor dem Eröffnungsspiel der 4. Rugby-Weltmeisterschaft 1999 in Wales ist die von der Federation Internationale de Rugby Amateur (FIRA) organisierte Europameisterschaft für die zwölf daran teilnehmenden Nationen gleichzeitig die erste Stufe auf dem Weg nach Wales.

Es wird mit den Spielen im Herbst 1996 und im Frühjahr 1997 also der Europameister 1997 ermittelt.

Es geht aber auch um die Platzziffern für die WM-Qualifikation. Der Europameister erhält die Ziffer 1 und leichte Gegner. Der Zwölftplatzierte die Nummer 12 und schwere Gegner. So gerecht geht es im Rugby-Leben zu.

## In der Spielzeit 1996/97 spielen folgende Nationen in der Europameisterschaft:

- Gruppe A 1: **Belgien, Spanien, Deutschland**
- |           |                       |                   |
|-----------|-----------------------|-------------------|
| 1. Spiel: | Belgien – Deutschland | 24:3              |
| 2. Spiel: | Deutschland – Spanien | 24. November 1996 |
| 3. Spiel: | Spanien – Belgien     | 8. Dezember 1996  |
- Gruppe A 2: **Georgien, Rußland, Tschechien**
- Gruppe A 3: **Niederlande, Portugal, Tunesien**
- Gruppe A 4: **Dänemark, Marokko, Polen**

Im Frühjahr 1997 finden Halbfinals und Finals der Gruppensieger, der Gruppenzweiten und der Gruppendritten statt. Der Gewinner des Finals der Gruppensieger ist Europameister.



## BEST WESTERN HOTEL ALT HEIDELBERG

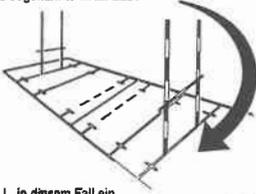
Hotel Alt Heidelberg GmbH  
Rohrbacher Straße 29  
D-69115 Heidelberg  
Tel.: (0 62 21) 91 50  
Fax: (0 62 21) 16 42 72

## WAS IST RUGBY?

Rugby wird oft mit ähnlichen Sportarten verwechselt. Rugby erkennen Sie daran, daß mit fünfzehn Spielern und einem eiförmigen Ball gespielt wird. Polsterungen (Helme etc.) sind wegen der daraus resultierenden Verletzungsgefahr verboten. Die Rugbysausrüstung besteht aus einem Trikot, der Sporthose, den Stutzen und den Stollenschuhen.



Das Ziel im Rugby ist es, daß ein Spieler gemäß den Regeln in einen bestimmten Bereich der gegnerischen Mannschaft gelangt, das sogenannte MALFELD.



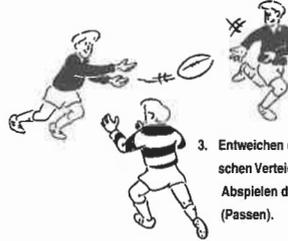
DER BALL, in diesem Fall ein Lederei, darf NICHT nach vorne geworfen werden, denn sonst wäre es ja der Ball, der den Raum überwindet und nicht der Spieler.



## DER ANGRIFF

RAUMGEWINN kann auf vier verschiedene Arten erzielt werden:

1. Umlaufen des Gegenspielers, durch Körpertauschung, plötzliche Richtungsänderung (Side-step).



3. Entweichen der gegnerischen Verteidigung durch Abspielen des Balles (Passen).

4. Mehrere Spieler halten sich aneinander fest und versuchen den Gegner wegzudrücken.



## RUGBY IST:

- ein Spiel!
- ein Ballspiel!
- ein Mannschaftsspiel!
- anders als jedes andere Spiel!

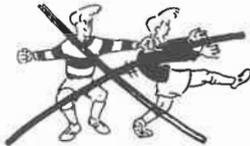
2. Durch (Über-)Kick über den Gegner und Nachlaufen des Balltreters.



Um den RAUMGEWINN eines Gegenspielers zu VERHINDERN, gibt es nur eine Möglichkeit: das Tiefhalten oder sogenannte „TACKLING“.



Jede andere Art, z.B. Beinstellen, Schlagen, Halten am Hals, ist VERBOTEN!



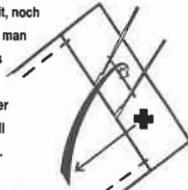
Körpereinsatz ist erlaubt und gefordert, daher ist FAIRNESS das oberste Gebot.

## DIE PUNKTE

Wenn der Ball über die Mallinie in das gegnerische Maifeld gelegt wird, ist das ein „Versuch“ und zählt 5 Punkte.



Nun hat man die Möglichkeit, noch 2 Punkte zu erzielen, indem man von der Stelle des Versuchs soweit parallel zur Auslinie zurückgeht, bis ein günstiger Winkel entsteht, um den Ball durch die Stangen zu treten.



Weitere Punkte können wiederum durch kicken erzielt werden

- bei einem Straftritt
- oder bei einem Dropkick während des Spiels.

Jeder erfolgreiche Kick zählt 3 Punkte.



# FRANZ KERBER

Inh. Gerhard Kerber

**Blechnerei - Gas - Wasser -  
und sanitäre Anlagen  
Gasheizungen**

69117 Heidelberg, Haspelgasse 6  
Tel. 0 62 21 / 2 26 09

Wir führen für Sie SP. Die Systempflege zu schönem, gesundem Haar.



Damen - Herren - Salon  
**Klaus Butter**  
Rottmannstraße 19  
69121 Heidelberg-H'heim  
Telefon 06221 / 401449

SP. Beste Haarpflege  
bei Top-Friseuren.  
Von Wella.



**HOTEL  
RESTAURANT & BAR  
WEISSER BOCK**

Heidelberg  
Große Mantelgasse 24 · 69117 Heidelberg  
Tel. 06221-90000



ERDA Gartenservice GmbH

Boveristraße 37  
68526 Ladenburg  
Telefon 06203/15509  
Telefax 06203/15654

David Morgan  
Geschäftsführer

Luft- und Klimatechnik

**TWM**  
Lüftung

**Lüftungs-Service  
GmbH**

Rebhuhnstraße 15  
68307 Mannheim  
Tel.: 06 21 / 77 25 25  
Fax.:06 21 / 77 24 78

Beratung  
Planung  
Montage  
Kundendienst

